

I.S.B.N.: 84-95997-15-0
SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS
PUBLICAZIÓN LUMERO 76
PREMIOS LITERARIOS

O manantial de Sietemo VII replega as obras ganaderas de o sieteno Premio Literario en aragonés "Billa de Sietemo", que correspondeba á l'añada 2003.

Se publican en primer puesto as obras de poesía: a que tenió ro premio espezial Semontano, *Pardos d'Arpán*, de Carmina Paraíso Santolaria; a que tenió ro premio cheneral de poesía, *Berari*, d'Óscar Latas Alegre; e a que tenió aczésit, *Ixa esquena que m'aplana*, de Chabier Tomás Arias.

Dimpués se publican as obras de narración: as dos que tenieron o premio cheneral ex aequo, *El ixambre*, d'Elena Chazal Playán, e *Benzina*, de Chusé Raúl Usón Serrano; e a que tenió aczésit, *Pagano*, de Chuan Carlos Bueno Chueca.

En chunto, bi ha en iste libro tres treballos en aragonés común, uno en aragonés ansotano, un atro en aragonés baxorribagorzano e un atro que recreya diferens modalidaz d'aragonés d'as bals altas.

CON L'ADUYA DE:

CONZELLO
DE
SIETEMO



DIPUTACION
DE HUESCA

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

76

O manantial de Sietemo VII (2003)

VII Premio Literario en aragonés
"Billa de Sietemo"

O manantial de Sietemo VII (2003)



Carmina Paraíso Santolaria • Elena Chazal Playán
Chusé Raúl Usón Serrano • Óscar Latas Alegre
Chuan Carlos Bueno Chueca • Chabier Tomás Arias



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

O manantial de Sietemo
VII
(2003)

VII Premio Literario
en aragonés
"Billa de Sietemo"

Carmina PARAÍSO • Elena CHAZAL
Chusé Raúl USÓN • Óscar LATAS
Chuan Carlos BUENO • Chabier TOMÁS



Uesca

**SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS
PUBLICAZIÓN LUMERO 76
PREMIOS LITERARIOS**

© Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 2005

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
Trestallo postal 147, 22080 UESCA.
Telefono e facs: 974 23 15 13
Adreza eleutonica: cfa@consello.org
Fuella eleutonica: www.consello.org

Imprintación feita por: Imprenta "La Encarnación, S. L."
C/ Algasgar, sin lum. (Zona Industrial)
Telefono e facs: 974 21 14 80
22004 UESCA

Foto d'a portalada: A plaza mayor de Sietemo.

I.S.B.N.: 84-95997-15-0
Deposito Legal: Hu-134-2005
Primera edizi6n: 500 exemplars.
Uesca, 2005.

Endíze

POESÍA:

Carmina PARAÍSO SANTOLARIA:

Pardos d'Arpán 7

Óscar LATAS ALEGRE:

Berari 21

Chabier TOMÁS ARIAS:

Ixa esquena que m'aplana 33

NARRAZIÓN:

Elena CHAZAL PLAYÁN:

El ixambre 43

Chusé Raúl USÓN SERRANO:

Benzina 61

Chuan Carlos BUENO CHUECA:

Pagano 75

Carmina PARAÍSO SANTOLARIA

Pardos d'Arpán

[obra que otenió ro premio espezial Semontano]

Xublidato, canso e glarimoso,
o ibierno pretó a plorar
e amanexió ra premabera.

De maitins ye royo l'aire en o cobalto d'os altarios
[puertos
e ro meyodía torna cada diya en azulenco
ro zielo acarrazadero de Guara.
Marchan os autos e ros minutos d'o sieglo bente
[y uno
asinas mesmo ra teña, uno dezaga de l'atro.

Os chinepros de Mallata en o lugar de Lezina
s'enredan con as sabinas d'os nuestros
[debampasatos.
Y enta ro puerto marchan os suenios d'os pardos
[d'Arpán,
adormitos en iste amprato ta cutio.

Puyando ro puerto d'o Monrepós
aqueras montañas que de luen apan as nueis
[pirenencas
ban charrando con palabras mutas
en as amatas tardadas royas d'as tucas emplitas de
[nieu.
Tainimientres o gudrón dexa ro suyo peello
marchar con os nuestros piez enta ra Plana
montaña esfeita, feita endreza u saso
mallo, tozal u parete de chardín.

Solo mincha que radizes y bella planda pobrichona
ro tachugo que de maitinada
petena amoniquet por as endrezas.

A suya ulor desacherata trafuca ros morros d'os
[cans cazataires
Asinas que ta matar bel chabalín bi ha que matar
[bellos tachugos.

Os diyas de resaca en a selba
no solo que sangre de chabalín queda por o suelo
[ixeca.

Por d'entre as bucheras quedan tachugos amortatos
porque ra suya carne de tachugo muerta
solo que á tierra tiene gusto.

O pin de Telera, tan chicote en a peña,
ros zierzos aima y ras sequeras firmes.
Encara que esturrito nunca no rebla,
reberdía con l'aguada de Tena.
Mientras que s'aduermen en Tramacastiella ras
[tellas d'os tellatos
e ra molsa acarraza ras bioleras
dende Piedrafita acucutan minchando siglos
os biellos más zereños d'o país pireneco.

Dica marzo agarrapizó ro caxico ras suyas fuelletas
cansas d'un ibierno griso e agre.
Maitiniaba ra premabera con aguachebres
e beluna que atra paxarella amariella
incapable d'aguardar.
Os radigons fartos de sapienzia e ros camals
a caramuello de balura
dexoron que una par d'atra amoniquet marchasen.

Petenaban as rabosas en o lugar d'as bucheretas
e a palpón painaban barzals e betiqueras
una parella de zisberdes apachatos.
Mientras que ras zagueras glarimas d'o caxico
reberdiaban en as chemas
as primeras risetas d'as fuelletas cayitas
festiaban un atro abril en A Garoneta.

En l'olibar de Gabarda ro bubón chufila de tardis a
[suya canta solenca
e de maitins l'aguada amorosea rechitos d'espartera.

Camín de San Crapás torno ra güellada enta Sodeto
e coballá, en o cobalto d'Abargüela,
os Torrollons, entrebalos de piedra en as archilas,
acullen os suenios d'as moras d'o castiello.

As telarainas s'asuman por entre meyo ros
[tremonzillos e ras allagas
de maitins por Aguinaliu
aparentes ha meso l'aguada os zepos d'as arainas.

Camín d'o Pallars os moriziegos s'aduermen con o
sol d'os meyo días
en os cobachos abandonaos
e ros gurrions fan os nidos entre archilas e sablons.

En os suenios d'a Baxa Ribagorza
ro pasato no en ha pasato encara,
que mincha rechitos cada tardi por Olbena
con os caballos de ferralla enrobinata e roya.

Os urmos de Bilque tocan a silencio ta cutio
en as nueis de Guara.
Pobra casa mía,
muta y espaldada.

A ixena treballan as boiras e ras tronadas
e fan goyosas premaberas.
A ixena regatiellos, barranqueras,
manantials y mayencos
s'achuntan ta ruxiar de suenios a mar.

A ixena esbuzan os ninos os ortals
mirando de minchar-sen as fragas encara baladres.
A ixena escoscarán maitín os bardizals
que poquet a poquet enrunarán os güertos.

A ixena ros segundos ban plegando ta ros rebels
que chuflan espazenziatos de maitins.

A ixena ros baroz d'as gabias
premiten a ra cardelina beyer bel pardal
en un chirón de zielo.

A ixena ras fornigas se minchan una paxarella
[cayita.

En o país d'os caxicos e ros terreros grisos
en do cantan as alodas,
a ra mosquera d'os artos y azerolleras,
camín de Nozito, a man cucha
Lusera acucuta ro Flumen baxando amoniquet
[coballá
por entadebán de Santa María, señora d'os buxos y
[d'as gabarderas,
enruena minchata por as zerras blancas de ras beti-
queras,
fosal xublidato tornato ta tierra.

Son tornatos os diyas de mayo
e plegato l'inte de fer manullos
con biolas e premaberas.
O esparbero chufía por denzima de nusotros
mientras que a tardi caye por Bentué.
Camín d'as güertas sólo bi ha que buxos
y en as güertas rizio solamén.
S'ha tuerto ro esdebenidero
e ra fortuna ba querer retratar un lugar cuasi
[escachato
dimpuestas de tantas de rosadas mutas e chamineras
redotatas.

Encara sin de tellato bi ha más d'una casa
pero a chen de casa torna e reculle ras losas
[espiazatas
ta apañar os güertos.

Solo que con sentir as piedras d'as paredes
se uloran as ulors d'as mayes.
Ellas sapen que somos de tornata.

A finestra ye ubierta
e ro peito ancho batalero.
Sofla bisa toba e ras bolisas amorosían
a piel d'os suenios.

Óscar LATAS ALEGRE

Berari

[obra que otenió premio cheneral de poesía]

DOLONDÓN

Dolondón y boira preta.
O mío ninón, ya esbezáu,
ha teníu un eslenón.
A estandartura no ye grau.
Ermino l'ocurre a iste mío onset,
a iste mío pedrobotero,
con su gorra de periquillo,
que, fendo picolos, chugando,
ba to fórrumbiáu, y se caye.

Dolondón y boira preta.
O mío ninón escapa.
Ai! fornigueta
qué imbidia!

A GRANIZA GAINADA

Bi'staba rabaños de mozetas;
lebaban os peináus bien políus,
anque a millor yera "a beroyeta";
bailotiaba con muita grazia,
se chumpaba asabelo de bien,
me fébai goyo.

Nos quedábamos chusto metíus en as esquinas
con muito cuidáu, en silencio, quedos, acucunáus
y brincábamos sobre ella cuando pasaba!
Pero yo yera tartameco, meyo xordo,
u no se qué. Nunca no le diziei que la querébai.

ACUCUTANDO O FOSTRÓN

Ista nuei d'estrelas m'aluerdo
que fa tres años que no la he bisto,
que o imbierno pasáu bi'stió muitos astros malos,
que antis d'ayer nebó pró,
que, dende que naxié, no he bisto una cosa como ella
que bisitoran a ziidá con o mozé
que a lo pai lo leboron ta cárzel
que o chuez acabó a causa.

Y yo acucutando as crabetas, os bordons, o fostrón ...

CANTA D'OS FORASTERS

Bi'stá chabalíns, sarríos y onsos escondíus.
Tenez un Beral con truchas, barbos y chipetas.
Se beyen as Agullas d'Ansabere y a Punta Sobarcal,
a Gorreta d'os Gabachos y casa Cocorro.
Baxa Chusé de Chorchis por a costera.
Una carretera que yera menisté enta Ansó,
asta Moza de Cofraría ta presidir a birchen de Puyeta,
pelellos ta fer abarqueras y zamarras ...
e una luenga que ya mira con os güellos de l'alma...

A MONICO

Puya enta o fuego, puya enta o fuego!
denzima o posiento, m'ha metíu apegáu enta paré
y me conta cosetas a la orella:
pa poder fé millor o treballo se remanga sobre a
chintura!
“os botóns y os guides feban, ta meter-los en as
mangas”

¡replega-te o pañuelo enta faldiguera!
me han metíu os colós d'as zintas d'a replegadura

tot a moniquet
y yo sin allento.

Dimpués d'a nuei, bendrán os bisos de l'alba.

PALABRETAS DE BORDESCADA

Muito bi'stá ta dezí
pero ya no foi menzión.
Según ban saliendo
las boi texiendo en os telás
azemallándo-las,
como si estasen ligallos esperdigáus
sin tener güena empreñadura,
a pesar de que m'han empucháu
por muito que m'esmachino ...
que ye una bordescada!

A MARRAQUERA

No, que no bibe en una lorica
que bibe en una coziloba.

A Madre-Beral cucuta de nuei
y plena d'escluma y materia.

Caye sobre tú como una garbaxada;
ta poco te li bale gritar: t'escochunta.

No esbeiles a o nueso ninón, no beyes que ba a gaimá?

BENIORON

Fa muito tiempo que estiez en Fago
fé-te cargo;

y t'arrigues y dizes qué foi yo astí?
m'ez ampráu un querer de linzuelos

l' otro día me lo diés
en o paco Ezpelá
como un trepuzón, de sopetón
y s'emplena como a ferrada.

Agora se fa de nuei
en do ye a mía almata.

PUEN DE BERAL

Dende o cobalto enta baxo
dende chunto de l'agua
as parez s'arriguen
en o puen de Beral.

YE MENISTÉ

Puya enta arriba,
puya enta o fuego
biene-te-ne a zenar con yo
y t'eslenas por as mías eslenaderas.
Te boi a fe coscas
que ya estoi farta d'eslechí maríu.
Deja al canto a la chen mormuradera
monico a monico
y chenta un troz de yo
sin otro quefé
sin de fe nada
chuntos

FE-TE CARGO

Tienes os güellos zarradéz
u yo pensábai que los en tenébaz.
Si l'abierai sabíu, abierai baxáu boziando
a estilo d'astí,
pero no bi'stá ni mica ni pon.
Tu no querebas que yo puyérai
no contábai que querebas cortar-lo cada begada.
Alora ellos prenzipian a reí-sen.
Que no s'arrigan as chens!

ZARACATRALLA

To ye o mesmo:
intes que nos fan goyo
en o zollón d'ista bida
que fa cagarruta a la suya bordescada.
Zaracatralla namás.
Será menisté meter-li empreñadura
ta que puyen as masas,
ta que rebellen d'a mosquera
ta esbarranchá l'amor
d'entre os umanos.
Sólo que zaracatralla.

ESCALAFRÍO

Güé, amor, fa frío.
No cualla a ñeu en as carreras,
pero fa frior.
Talmén, aintro de yo
en o mío cubilá
me fan falta os tuyos didos,
ta no deschuní os linzuelos
apretar-me fuerte
como un dobillet
y dixame adormí
á o tuyo canto.

CORRUCAS

Antis más, perén antis más.
En ixé rincón escondíu
que tiene cosas muito güenas
y plenán o corazon d'os que bienen a biyer-las,
en ixas corrucas, guardas as tuyas cosas biellas.
Y nos agoya pensá que bi'stá chen
que las podrá sacá enta debán
ta trobá os tarrancos d'a tuya almeta.
Está milló tía María?

ZURIZA

No bi'stá feito tot
lleba cullíu a metá
o sarrampión d'a montaña;
dá-li-ne antis que bienga,
u t'engaronará como un ruello
o fundo d'a bal.

BERARI

Tenez que esmaxinar-bos en í replegando as tradi-
zions;
ixo dize que ye lo que ye menisté treballá.
Que bi'staba un baile que se clamaba Alacai,
bi'staba otro baile que sólo s'alcuerdan as personas
d'edá,
que si a birchen de Puyeta casa as mozetas d'astí,
que bi'stá trastes d'antis ...
Agora ixa cultura s'ha quedáu tan de zaga que s'ha
perdíu.
Alora bi'stá qu'amatá o fuego que crema
as nuelas constumbres anestrals, os recosiros,
pero solencas, solencos no podemos esmaxinar-nos
pon.
Me fa falta aduya. Me fa falta ispiración. Me fas
falta tú.

O ZAGUERO REMPUXÓN

Raya l'alba.
Espulláus en o leito.
O regueracho de babada, ya ye xuto.
Remató fa poco a esbolustrada.
Os mils colors s'esbarranchoron.
Sólo que blanco y negro.
M'he encullestráu de bebé en a tuya fuen.
Dimpués de mañana, os escais de tú
mancharán de simién o mío corazón ta cutio.
En chinchetas.

Chabier TOMÁS ARIAS

Ixa esquena que m'aplana

[obra que otениó aczésit en poesía]

Busco con qui falar

Recorrer o bueso esquinazo quiero,
tocar ixas bertebras montañosas
en do encada un onso, diz que o zaguero,
en a cayida d'o sol e d'as cosas.

Caminar ent'o meidía, yir naxendo
en cada bal y mon que fan rosario,
y en os achars estreitos conoxendo
o que se'n tira alora d'o contrario.

Bi está agún muito troz, boi á monico,
cruzando por camons, illons y buxos
una espina dorsal de tasca y rocas.

M'he feito una gayata de caxico,
me guardan os pastors d'os aguarruxos,
y escuito o falar d'as suyas bocas.

Busco con qui fablá

Ye o berso quinzeno d'o anonimo poema ansotano *Soi un pobre pastó.*

Lo paso de lo puerto

Suenio lebar abarcas por calzero,
me retanta ir fendo lo camino,
dreito como un fuso puyo y m'animo;
ya so plegau enta un xerbigadero.

No n'he a menester más, ixo quiero,
ixos mons d'agora que suenio a ormino,
ixas bals que columbro u que dobino
que me ban señalando lo sendero.

Me s'antuellan allora un esquinazo
que fuese estau feito en enorme trazo
por los dioses que pobleron lo pasau.

Se desfán ya cuñestras y cheleras,
ni la nuei ni la nieu ni las costeras
de pon me priban, ¡que bien i so itau!

Suenio levar abarcas por calzero

Ye lo berso nueno de *Lo suenio de lo pastor*, de Xusep
Coarasa Atienza.

Ibón dera calma

Ya tiengo feto un buen troz, lo quereba,
beigo ro ibón y en o garmo descanso,
írba más ta debán, como ayer feba,
mas en as aguas es güellos remanso.

B'ha calma en o balneario, os feners callan,
no se siente ni res do m'he posato,
as fornigas decá enta allá traballan,
y yo, gricha de fabula, escoflato.

Ya rebello, que no he dormito guaire,
más que m'estarba, pero b'ha camino
y malamén s'abanza aturando.

Camino con o animo bien charraire,
que una almeta de Franzia, como á un nino,
belas bezes m'empenta á ir charrando.

Si es benito binte años andes!

He deixato aquels camins recorritos
an tantas bozes biallas se'n son itas,
an se chitan a dormir toz es mitos
y as guambras campan totas as armitas.

Es onsos se'n ban allá, aquí o bucardo,
de lupos ya no ne b'ha, ¡qué escarcata!
¿S'esmolinarán es mons como bardo?
¿A parla será encara retrobata?

Si no per este Sercué espaldato,
que empara ro esquinazo montañoso,
no tendrí més a fuerza que tenebe.

Agafó alabez firme ro gayato,
y enfiló un altro camín, como goso,
e torno á fer o petenar que febe.

Si es venito vint' años andes!

Ye una frase dera encuesta feta en Sercué en 1913 per Saroihandy.

Enna brempa

Soi arribato con el tiempo grasso,
dimpués d'atarbegar bocables biellos,
e ixolomar un mon ya cuasi laso;
que agüé s'ha meso enter n'es míos guellos.

Conoixco on complegoren isoglosas,
arrienda bozes que antes s'acataban
e que la esenzia daban de las cosas
cuan la nuet se portó a's que las parlaban.

Pareix que lo esquinazo güe me grita
se zercha e amenaza de tencar-se:
bi sé que se bei la crapeta roya.

La brempa cruel que a ixeús campa, maldita,
¡guarda s'encara podría tancar-se
fendo que el sol cremás tota la foya!

Como güellas enfeixonadas

Tomba el tiempo, he d'acabar a tot tranze,
y a engalzar bozes encara m'atribu,
diz que a muxón bibo, Dios le da zibo.
Cuento que aquí son, cal que las alcanze.

Siento per toz es cabos parlamentos,
bels morfemas anoto y foi orellas:
más que bozes, me deixan sentimientos;
esta cursa pe'l mon le'n debo a ellas.

Miro bozes proscritas u amagadas,
chazendo per feners endormisquiadas
¡Abrán d'esparbutir-se una miqueta!

Como güellas son, fuyindo espantadas,
ta l'este se ban quedar, enfeixonadas,
bels pastors las fan tornar ta la pleta.

Em estramasiau a'l tort y a'l dret

Dan la fayena feta, a'l cabo el día,
dimpués de molto anar, como un correu,
biengo de lluen, de la malanconía
que corre, de man a man, pe'l Pirineu.

A istes montañes altoaragoneses,
que se cheten d'ixupllits a la esquena,
el temps s'engaldima, como futeses,
siglos de llengua, ¿no tos fa ixo pena?

Percurán paraules sinse orisons,
cuentos de tisonera, cosas bielles,
cuasi ta l'acabamén he arribau.

Dimpués de beder set balls, puyar mons,
crenchons que se corben como costielles,
¿M'aturo? ¡No pas! Tot hu he esconchurau.

Hem estramasiau al tòrt y al dret

Ye el primer verso de *Aixi*, de José Antonio Saura,
Neoterica

¡A! Quí tornar podese...

Cuan el fuego s'amorta no n'i hai flama,
tornar enta el pasau é una fateza,
millor é socorrer a qui s'escllama
que fer rodar l'albarda en la cabeza.

Marchar enta el futuro é lo que conta
lo que está encá chelau, no é pas la muerte,
l'aigua que ara cai ¿Ta óne se remonta?
¿É la mesma, que ha tornau! ¿Que ha fei suerte!

La lleña que brandián, fa baldarida
un tiempo está cremán, no dura guaire
només el sol calén mos da la bida.

Dimpués de trescruzar los Pirineus,
alento en esta llengua un fuego y aire
que no se troba pas en ateneus.

¡Ah! Qui torná podese

É el primer verso d'el terzer poema de Bernabé Romeo
(1888).

Elena CHAZAL PLAYÁN

El ixambre

[obra que otenió premio cheneral en narración]

Ultimamente la seña Rosalina s'estaba pasán de cabeza. Teniba de contino una obsesión: buscaba una escalera, pero no le baleba cualisquiera. Nezesitaba beyer una escalera que teniba en la suya cabeza y que feba tiempo que no trobaba per ningún lau. El siño José, de cuando en cuando, l'en enseñaba alguna que otra pa beyer si se conformaba pero mai no eba la qu'ella quereba.

—¡Ixa no é!— gritaba sacudín la mano con actitú de desprezio.

Rosalina, en pocos años s'abeba tirau dos bezes per la misma bentana y se conoze que le pasaba como con la escalera, que tampoco eba la adecuada. Eba cuasi un milagro que aún no s'ese matau, de seguro que si s'ese caiu sin querer ya s'ese muerto pero como lo feba con la intenzió de morir-se, pues no ñ'abeba manera.

Rosalina no é que fuese asinas de nazimiento, é que las zircunstanziyas de la suya vida l'abeban feito tornar d'ixa traza. Teniba güen corazón, pero estaba ya farta de bibir, en abeba bisto de tantas... Sólo se distraeba con la faena de las colmenas y con los ixambres. En el güerto de la casa teniban un colme-

nar don eñ'abebe lo menos doze de colmenas cubiertas per un telladé. Ella, en medio de los omes, paezeba la abella reina. Dizen que la abella reina tiene un sexto sentido y no bombolonea siempre igual. El siño José teniba muy güen oído como fillo de músico que eba y entendeba millor que nenguno los mensajes del zumbiu de la reina y cuan la sentiba bomboloniá a la tardada, antes de la puesta de sol, d'una traza concreta, sabeba ya que los ixambres s'en iban al maitino siguiente al rayar el día, no fallaba. Siempre pasaba como él diba. Rosalina tamé eba prou esperta pero no afilaba tanto las prediziones como el suyo marido. Ella baleba más pa preparar las colmenas: las feban con cañas y boña de baca masada. Emboñaban ben la colmena y la tapaban con el orquillo, qu'eba un tape de madera. Las abellas feban una capa fina con la boña anda que no se i beyeba el exterior ni per alredol del orquillo y dimpues meteban enzima la zera y, per último, la miel.

Pa la primavera beniban los zánganos, qu'eban bllancos y se criaban en los foraus de la miel, ixo eba el pollo que al año siguiente creaba un ixambre. Asinas se fundaban las abelletes.

El siño José entendeba muy ben tó'l entramau de los ixambres y tamé las fundadas llocuras de la suya muller. Abeban perdiu a dos fillos, el uno sén un ninón de sólo seis años ba morir entre las ruedas del

trautor en el monte Camediano. Ramoné teniba pasión con ir con el suyo pare, diba que quereba ser llabrador y de cuando en cuando se picaba la escuela aunque la suya mare le fese morro ixe día.

A la seña Rosalina no le paezeba güena desincusa lo de querer ser llabrador, pero ya los dixaba una miqueta per imposibles a los dos.

Aquel maitino a José le ba engañar la bista, normalmente llebaba a Ramoné enzima del trautor cuan llabraba pa ebitar peligros, pero ixe día se ba quedar chugán con el cocho y entreteniu con él, justo ba correr a cogerlo en el instante qu'el suyo pare rebiraba con el aladro pa fer otros caballóns. Ba ser bisto y no bisto. Aquella enorme rueda trase-ra lo ba chafar como si fuese de plastilina. El siño José ba estar un tiempo tan traumatizau que no despegaba la boca, eba como si se l'esen acabau las palabras, u a lo millor é que no le iba ben de dir-ne nenguna, Rosalina se pensaba que lo iban a tenir qu'enzerrar en bel ospital d'ixos don meten a la chen que s'en ba del esmo. Pero, con el paso de los días, ba ir tornán a güenas.

Rosalina que siempre abebe siu la baliente de la familia, aparentemente pllantaba fuerte como una roca y mai no quereba charrar del suyo fillo muerto. Siempre que le diban bella cosa d'él cambiaba deseguida de conbersación. No quereba beyer la realidá ni tampoco podeba azeptarla de nenguna

traza. Astí ba empreziar la suya particular fuida.

Asinas ban pasar los meses anda qu'una tarde la ban trobar sin sentido en el corral de las gallinas. Los bichos no paraban de picotiar-la y de cacaratiar anda que Manolé, qu'eba el otro fillo, ba entrar y ba beyer a la suya mare tendida enzima de las pallas sin saber que l'abeba pasau y sin sospechar que no eba un simple desmayo sino el fruto del golpe que s'abeba pegau per tirarse per la bentana que daba dende la casa al corral. Ixo lo ban aberiguar más abán cuan Rosalina ba fer un segundo intento.

José estaba muy preocupado y se sentía culpable de tóz los mals, pero ¿qué podeba fer? La suya muller s'enzerraba a pllorar a menudo en el cuarto. A él mai no le ba reprochar cosa porque no quereba qu'el suyo marido se tornase mudo otra vez y empeorasen más las cosas. Sin embargo, José sabeba qu'ella en las suyas entrañas le odiaba y le guardaba mucho rencor per lo que ba pasar con el crío. El en el fondo se daba cuenta de qu'ella teniba razón: no debeba aber-se llebau a Ramoné al monte, si ese iu a la escuela como ella diba, Ramoné aún estaría bibo. Pero desgraziadamente, ixo ya no teniba remedio y enzima l'abeba matau él mismo... Los remordimientos iban fén mella en la suya salú y tamé en la suya fortaleza.

Entre tanto las colmenas seguiban el suyo curso y ya llegaba el tiempo de recoger la miel.

Conzentraus en ixa faena a lo millor s'olbidaban una miqueta d'ixa pena. Lo primero que teniban que fer los omes y Rosalina eba meterse la careta de tela metálica y trapo pa que las abellets nò les picasen per la cara. Pa partir las colmenas cogeban el abridó, qu'eba un gancho con el que se sacaba la boña d'alrededor del orquillo. Siempre cortaban las colmenas per detrás, per don no saliban las abellas. Pa cortar teniban una paleta con un mango que se llamaba el cortadór, con ixo sacaban los pans de zera qu'estaban agarraus per alredol de la colmena. Manolé esperaba con una forquilla de madera que llebaba unos alambres ataus pa que no se caese el panal de la miel.

La miel se cortaba a partir del día de Todos Santos. Si a prinzipio de berano estaban muy llenas las colmenas cuan los omes las sospesaban, las descargaban una miqueta pa San Juan pa fer sitio, ixa miel eba la más bllanca. Si pa Todos Santos ñ'abeba alguna colmena menos llena se cargaba con la miel d'otra pa rellenar-la.

Rosalina cogeba una escobeta feita con una rama de tremonzillo, la remuixaba con aigua miel y asinas atraeba a las abellas y las sacaba d'enzima del panal. Otro método qu'usaban pa fer salir a las abellas eba tocar con un tocho en un proyeutil gran descargau que teniban de cuan la guerra y dan-le fuerte las espantaban con la ruidera que formaban.

Tamé teniban una campaneta que baleba pa fer abundante ruido. Tó eba poco pa fer salir a las abelletes.

Cuan sacaban la colmena ñ'abeba un banquillo de patas en cruz pa sostenir-la, la boña seca que sacaban al abrir la colmena la recogeban en una sartén que Rosalina preparaba con brasa pa fer fumo pa que s'escapasen las abellas, el fumo las embo-rachaba. Debán de la colmena se meteba uno con el cortador, ixo eba un fierro llargo con una paleta en la punta que desaparegaba los panals de dentro de la colmena. El ome que cortaba a un lau teniba una cazuela y al otro la sartén. Rosalina se meteba en las manos unos calzetíns pa que no le picasen las abelletes y d'ixa traza iban fén el prozeso de la miel.

Cuan conseguiban sacar el panal, lo meteban endentro d'una galleta y lo tapaban con un trapo muixau. Cuan las galletas estaban llenas, se baziabán en cuezos de la ropa, allí se dixaban los pans. La miel más nueba eba la del año, la más escura que quedaba per las colmenas eba la que quedaba del año anterior.

Feban un descanso pa zenar y per la noche sacaban la banca, qu'eba un aparato gran que teniba cuatro patas de un metro más o menos y dos tiras llargas de madera per don s'escorreba la miel. Enzima d'ixas dos tiras se meteba una canasta que teniba qu'estar con güena temperatura pa que se desfese

millar la miel, pa ixo se soleba arrimar bel brasero.

Asinas se dixaba toda la noche metén un barreño o cuezo gran debaixo pa que caese lo que s'escorreba del canastico.

Al día siguiente, el siño José recogeba lo que quedaba en la canasta, qu'eba el zerón, y lo llababan ben con agua ben caliente en un barreño y lo feban en bolas como de zera. El agua de llabar tó ixo eba el agua miel. La siña Rosalina bulliba el agua miel en un caldero y d'allí saliba el mostillo. Las bolas de zerón se meteban en otro caldero con agua ben caliente y se feba como un caldo y después ixo se colaba en un saco y d'allí s'escorreba en barreños de tierra. Una bez bullida la zera, Rosalina la colaba con un colador espezial que la filtraba. La zera pura se filtraba bullín, bullín y s'escorreba en los barreños. Dimpues se retorzeba ben endentro d'una talega limpia y la muchila que quedaba en el saco s'esprimiba con una mordaza de madera pa que s'escorrese de tó. La mordaza eban dos tablas de madera con manetas a los laus, con un alambre, con el que se chafaba el zerón.

Asinas un año par d'otro feban esta mesma faena. Manolé, el único fillo que les quedaba, teniba ya prou esperienzia, ya emprezipiaba a entender el bomboloneo de la abella reina en las puestas de sol y sabeba fer ya to'l prozeso de la recogida de la miel sin l'ayuda de los suyos pares. Manolé teniba

ya los dieciseis años, eba un zagal ben pllantau qu' enamoraba a las mozetas. Eba guapo, teniba los ojos azuls y el pelo moreno que se dixaba una miqueta llargo. Eba prou alto y teniba un cuerpo muy ben formau. No sé si p' el contino contacto con la miel, resultaba un mozé prou dulce que las encarambelaba fázil y en feba pllorar a más d' una. Teniba un aire despistau que le feba aún más interesante. Rosalina siempre recordaba una anécdota de cuan teniba diez años. El día de Domingo de Ramos ba ir con la rama d' olibera a misa y cuan ba tornar pa casa se ba dar cuenta de que llebaba la ostia en la pochá, s' abeba olvidau de comér-se-la. Ixo eba de los primeros años que las daban en la mano. La suya mare, cuan ba beyer que sacaba la forma ben dezida en la cozina con tanta naturalidá se ba santi guar y le ba dir que se la comese deseguida.

—Pero ¿cómo puez fer una cosa d' ixas? ¿Qué abrá pensau el cura?— diba preocupada.

—Pero, mamá, sí no s' ha dau cuenta nenguno...

—¡Es un berdadero desastre, Manolo!— diba Rosalina.

—Es que a lo millor iba pensar en otra cosa...

Siempre teniba detalles d' estos, pero a las mozetas les feban reír estos despistes. Ara qu' abeba creziu eba como un crío gran que confiaba desmasiaiu en las suyas fuerzas. Le paezaba que s' iba a comer

el mundo, él podeba con tó. Igual daba de comer a los animals que feba las faenas del monte, lo único que no s' atrebeba a coger eba el trauctor. L' abeba cogiu tal miedo dende la muerte del suyo ermano que no trobaba el instante d' aprender a conduzir-lo. Ixo más abán— diba —cuan me saque el carné de conduzir—. Y es que Manolé ba sufrir mucho con la muerte del suyo ermano y lo trobaba a faltar aún ara que ya s' entreteniba con las mozetas. Abeban pasau lo menos ocho años dende aquel horrible día que teniba tan grabau en la sesera, aún sentiba los pllosos de la suya mare y perzibiba el estraño silencio del suyo pare. Aquello mai no lo podría olvidar. Ba ser tan triste pa tóz...

La suya mare le diba que teniba que ser fuerte, él estaba destinau a cuidar el patrimonio de la familia y tamé seguramente a cuidar de los suyos pares qu' estaban ya una miqueta achacosos. La berdá é que s' abeban enbejeziu antes con antes per la pena que teniban los dos y se miraban a Manolé como la suya esperanza. No saliban del suyo asombro al beyer-lo crezer y transformarse en un ome tan sano y fuerte. Ya l' abeba espuntau el bigote y teniba cuatro pelos en la barba que aún lo feba más guapo de lo que eba de por sí.

Pero Manolé, como ya he dicho, confiaba desmasiaiu en las suyas fuerzas. Aquel año, dimpués de recogida la miel de las colmenas, los pares ban

dixar erbín el zerón en el caldero del fogaril y se ban chitar a descansar una miqueta, ya las fuerzas les fallaban ultimamente. Entre tanto, Manolé ba querer adelantar faena recogén trastes, canastas y orquillos pa que los suyos pares se podesen sentir orgullosos de él y tamé p'ayudar-les un poco. A ultima ora ba empreziar a rechirar el zerón del caldero. Ya paezba qu'estaba prou cllaro, igual no eba güeno qu'erbise desmasiau – ba pensar. Asinas que Manolé ba fer un intento de sacar el caldero que pesaba abundante del cremallo del fogaril. No ba conseguir otra cosa que derramar un güen chorro de zera de miel per la plancheta metálica que ñ'abebeba debaixo del fuego pa dixar los trastes. Se ba arrimar al cuarto pa dir-le al suyo pare que aquello ya estaba en el suyo punto pero los ba beyer tan tranquilos dormín que cuasi le ba fer duelo despertar-los, pa una bez que los trobaba chuntos y aparentemente felizes. Asinas que ba dezidir fer la faena el sólo. Ba coger un trapo pa no quemarse y ba probar per segunda vez a descolgar el caldero lleno de zerón derretiu del cremallo. Ba agarrar el asa con firmeza y achocan-se una miqueta, lo ba llebantar. Ya sólo faltaba baixar-lo al suelo poco a poco. Ba dar un paso pa trás pero no s'acordaba de la miel derramada que ñ'abebeba p'el suelo con lo qu'el peu ba relliscar perdén el equilibrio y caén desamparau enta atrás con el caldero de zerón erbín que se ba tirar tó p'enzima. Manolé cuasi no ba tenir tiempo más que de dar un chemeco gran de dolor porque ba perder

el conozimiento al instante ya que aquella materia tan apegallosa le ba emplingar de tal traza el suyo cuerpo que le ba abrasar per completo. Ba durar unos días muy grabe en el ospital anda que ba seguir el mismo camino qu'el suyo ermano.

Dende entonzes Rosalina y José ban dentrar en una fase de mutismo total. Eba como un bibir per bibir porque no quedaba otro remedio. Entonzes ba ser cuan ella ba empreziar a esbaruquiar buscán ixa escalera que mai no trobaba. José, desorientau, no feba otra cosa que enseñar-le escaleras sin descanso pa beyer si por lo menos podeba conformar a la suya muller aunque fuese a desora. Y es que la seña Rosalina s'estaba pasán de cabeza.

Al siño José, cuan charraba, le saliba una bozeta apuquida que cuasi no se sentiba, la chen diba que se l'estaban atrofián las cuedas bocals a puro de no dar-les uso.

En ixe tiempo, Rosalina ba probar a tirar-se otra bez per la mesma bentana y las gallinas ban tornar a picotiar-la abundante anda qu'el suyo marido la ba trobar esturdida, con un brazo rompiu y una buena nafra en la cabeza.

Entonzes, cuan ya la cosa cllamaba al zielo, ba acudir Mercedes, la ermana de Rosalina, a ayudar-les. Mercedes eba más preta qu'una liga, eba tacaña tanto en lo material como en lo espiritual, tó lo contrario que Rosalina. Una güena prueba d'ixo eba

que dimpués de tó lo que l'abeba pasau a la suya ermana con los fillos, no ba ir en la suya ayuda anda que no se podeba baler pa cosa. Ba estar un tiempo fén llimpiezas y acotrazián-la, pero per fín ba dezi-dir llebár-se-la a la suya casa qu'en el fondo eba la casa de tóz pues allí abeban naziu las dos ermanas. José, en prinzipio, no quereba mober-se perque no se feba guaire con la suya cuñada per ixe caráuter que teniba. El siempre diba que Mercedes eba tan preta que preparaba las tortillas con medio güego y teniba presente un dato importante en la cuestión alimentaria: lo menos feba dieziocho años que Mercedes no compraba pan perque dimpués d'un día que ba ir a la panadería a pedir pan pa'l coche y l'en ban dar gratis del día d'antes, ba dezi-dir comerne d'íxe mesmo qu'ella diba qu'estaba más rebllan-deziu. Bernabé, qu'eba el suyo marido, iba siempre amén-amén con ella, al fín y al cabo él ba llegar a ixa casa con lo puesto, todas las pertenenzias que teniba las traeba en un calzetín. José recordaba el equipaje del cuñau a menudo: una estrella de cartón con filos de zinco colors, un par d'agullas, una petaca, tres botóns y bente duros. Asinas que a él tó le beniba ben y se comeba el pan antiguo tan ricamente.

Aún con ixo, José se ba conbenzer de que ir allí en ixe instante eba lo millor pa los dos perque él se sentiba ya un poco impotente con la muller y con el mundo.

Pa Rosalina, en el estado en qu'estaba, tornar a aquella casa ba ser como de retrozeder el reloj de la propia istoria. Le beniba a la boca anda el sabor d'aquellas tarnas de tomate del güerto que cuasi no teniban simiente y de las algorchofas fritas que teniba medio olvidadas. Ya la primera noche que ban pasar allí ban tenir una agradable sorpresa. Cuan Rosalina iba a subir al piso d'alto con José cara enta la alcoba pa chitar-se de repente se le ba iluminar la cara. Al pisar el primer peldaño, ba esclamar:

—¡Esta é la escalera!; ¡la escalera!; esta é!

José estaba tan contento como ella, por fín Rosalina abeba tenu una alegría. Ba subir la escalera a toda prisa y ba dirigir los tientos al armario que ñ'abeba enta la drecha, endentro d'un cajón ba trobar una cajeta chiquerrina don guardaba unas cartas. José no saliba del suyo asombro, Rosalina teniba allí cartas d'amor d'un zagal que la abeba queriu de chobeneta. La emozión l'embargaba. Se ba meter a leer-las una a una y aquellas cartas ban tornar al suyo rostro un aire de chubentú que feba muchos años qu'abeba perdiu. José, anque saeba qu'aquel estado eba algo fictizio, estaba alegre perque la beyeba feliz a ella. Amás la realidá no se sabe muy bén qué cosa é, mos paeze que lo real é lo que mos contan u lo que beyén, pero ni lo uno ni lo otro está brencia cllaro. Lo que mos contan siempre tiene matices de mentira, según quí lo conta, y no lo digo sólo per la telebisión u p'el periódico que tamé ter-

gibersa abundante la realidá sino per lo que mos contan los demás. Y lo que beyén tamé e prou relatibo perque influye mucho el estado de ánimo, un árbol te puede paezer un día robusto y fuerte y dar-te sensazión de seguridá y protezión, y otro día lo puéz beyer, sén el mismo árbol, como algo amenazante y peligroso con las suyas ramas.

Rosalina estaba fuera de la realidá actual pero estaba bibín en otra realidá que tamé le pertenezaba aunque s'ese quedau transnochada en el tiempo y formase parte del paraíso de la suya infanzia y chubentú. Cada día rescataba del fondo de la memoria espazios de la casa don ba nazer: además de la antigua escalera y de las alcobas don dormiban, tamé ba trobar el masador don feban el pan y en don estaba el torno y el arca de masar, la lluneta... La lluneta eba como una terraza que ñ'abeba en la parte d'atrás de la casa don estaban las mazetas y los gatos. Allí chugaba Rosalina de menuda con las moñas y les feba comidas chafán flórs y yerbas mezcladas con tierra en una cazoleta. Dimpués les feba un forau a las moñas en la boca y las empapuchaba con un tocho.

Ara Rosalina se sentaba en un sillón de mimbres que ñ'abeba en la lluneta a sentir bomboloniar a las abellas, tanto a las de berdá que reboloteaban per los geranios y las lilas, como a las imaginarias que zumbaban en la suya cabeza qu'emprezipiaba a

paezer un ixambre de contino, y cogeba una moña d'aquellas que l'alcanzaban los sobrinos y la abrazaba contra el suyo pecho como si fuese la moña de la suya infanzia. El siño José se sentaba con ella y le daba la razón en tó perque sabeba qu'en el fondo la teniba aunque tamé pensaba que la razón l'en tendría qu'haber dau antes, en otro tiempo, cuan ella le diba que Ramoné ise a la escuela y, sin pensar, él lo ba mandar mucho más lejos y tan alto que ya no lo ba beyer nunca más. A José se le escapaban a menudo las glárimas, diba que teniba los ojos pllorosos del sol pa disimular, la suya cuñada le meteba unas lentes oscuras que él agradezaba perque asinas podeba pllorar más tranquilo. D'ixa traza pasaban muchas tardes de primavera sentaus en la lluneta tomán el sol, y de cuando en cuando subiban per las escaleras que conduziban al güerto y Rosalina cogeba bioletas, kikirikís, ababols, panéz y flloretas d'ixas que llaman sangre de Cristo y qu'ella empapuchaba a las moñas cuan eba cría.

Un día, a la tardada, antes de la puesta de sol, el siño José ba sentir la peculiar y dulce musiqueta que feba la abella reina cuan los ixambres iban a arrancar el buelo y s'en iban a otros puestos. Mercedes aún conserbaba las antiguas colmenas.

Tal como José siempre predeziba, al maitino siguiente, a primera ora se ba sentir un ruido tremendo d'abelletas bolán. El siño José ba brincar de

la cama y ba subir la persiana del cuarto pa ber-las p'el zielo. Un par de boiras negras subiban cara ent'alto y paezaba que s'azercaban al suyo bentanal pa despedir-se. Emozionau, se ba chirar enta la cama pa dir-le-ne a Rosalina, pero ella permaneze-ba quieta y perfumada, al lau d'un ramé de bioletas que teniba en un baso de la mesilla y no le contes-taba ni feba menzi3n de cosa. Pálida y fría, con la moña abrazada y una lebe sonrisa en la cara, Rosalina abeba marchau a otro puesto, abeba bolau tan lejos como ban bolar los suyos fillos a edá tan temprana. S'en iba, como la abella reina, con los del suyo propio ixambre.

Chusé Raúl USÓN SERRANO

BENZINA

[obra que otenió premio cheneral en narrazi3n]

Fuen as zagueras bacazions que pasé con a mía muller –a mía ecs-muller– e as tres zagalas, d'ixo ya fa més de tres años. Nos n'íbanos ta ra placha an os mós suegros teneban un apartamento en propiedat e lo nos deixaban bel par de semanas. Ni á Tresa, que ye como se clama a mía ecs-muller, ni á yo no nos cuacaba mica ra placha pero yéranos consziens que una temporadeta en a placha les fería muita onra tanto á ras zagalas como á nusatros mesmos. O nuestro matrimonio s'afundiba, s'esmolingaba sin remeyo como un biello casal e ella s'agafaba á ixa temporada á o canto d'o mar, á ixos días que seríanos chuntos –encara no sapébanos que serían os zaguers– como á un buxo en un garrot. Á yo no me se'n daba cosa.

He de dizir que Tresa ye d'ixas presonas que se meten prou nierbosas a bispra d'un biache. Niebosa e de mala umor. Que se yera debantata á ras zinco d'o maitín –tamién se chitó á meya ta la una d'a maitinada– ta rematar tot o equipache e deixar-lo tot presto en o coche. Yo ya sapebe o que iba á pasar. Siempre discutíbanos cuan salíbanos de biache. E aquels días encara més.

Tresa ye morena, menuta e poseye unas camas bien fustiadas que, ta par d'alabez, encara me sacaban a respiración. Treballaba –e encara be de treballar-ie– en una multinacional de productos farmaceuticos. No feba guaire que ocupaba un puesto de responsabilidad dintro d'a direzió, yera respetata per a resta d'os suyos compañers e cobraba un buen sueldo. Agora que tengo una miqueta de prespeutiba bi sé que os nuestros berdaders problemas empezieron o día que l'aszendieron de categoría en a interpresa, aunque como diz a mía siquiata, 'os problemas de relación de parella debegan ya d'esistir, pero no se yeran manifestatos encara'. O suyo trebollo empezipió á asorber-la cada día més, a fayena de casa s'amuntonaba e yo no me feba con as zagaletas. Ta forro de bota, o mío segundo proyecto empresarial feba fallita.

Á cuartos ta las siete salfbanos, dimpués de chilar-nos e insultar-nos per enesima begata debán d'as crías. O coche, un *Laguna* berde metalizado que ébanos crompato en chunto grazias á o suyo asenso, iba á caramuello: as maletas con o equipache d'as zagalas e o d'ella, a bolsa con as toballas e bañadors, o carro de Sara, a bolsa d'aseyo, os parasols, os faldars e papillas, os biberons. Mesmo a gabia de Pinocho, o canario...

O mío equipache lo fazié diez minutos antis de salir, cosa que aumentó encara més a carraña de

Tresa. Agafé lo impreszindible: mudas limpias, bel par de pantalons e bañadors, tres camisetas, as chancletas e un libro que m'eba recomendato a siquiata sobre auto-control e que encara no li eba fincato lo dien.

Poco dimpuesas d'incorporar-nos á ra autopista as cuatro dormiban á garrón caito, o sol acucutaba sobre l'orizón anaranchato e a mormor de o motor s'apoderó d'o interior d'o coche.

B'eba flocos de pins á uno e á l'atro canto d'a carretera, e entre os petrosos banellos, parideras espaldatas. A pardisca silueta d'a Sierra d'Alcubierre á la mía zurda. Á la mía dreita, l'Ebro fuyiba culebriando tapato per altizos chopos e per una chiqueta boira baxa.

Bide una colla de cazataires posatos chunto á os suyos automóbils parando as escopetas u almorzando talmén, e tres cans corribandiaban una mica més allá entre maticals de sisallos e tremonzillos, enco-rrendo-se.

En pasar o meridiano de Greenwich –un arco blanquinoso trescruza l'autopista de costato á costato, una construción fata per a que bel indibiduo debió cobrar firmes diners–, o sol empezipió á ferme bergueña e á lo que paré cuenta yera fendo bolantazos en meyo de l'autopista. Entre os rayos de sol, a mormor d'o motor d'o coche e a monoto-

nía d'a conduzi3n ebe comenzato á fer as primeras capuzadetas.

Á o segundo esbrunze dezidié d'achiquir a belozidat, enchegar a radio –emisoras en catalán– e aturar en a primera aria de serbizio que trobás.

Poco dimpués aparexió debán d'os míos güellos o cartel anunciando a prosima aria e fazié un poder ta no tornar á trespasar-me. M'esbarré, pasé o restaurán e aturé en a benzinera pero malas que desenchegué o motor, Sara se rebelló en a suya silleta plorando como una betiella e esbeilando á las atras, que pretoron á chemecar.

–Ta qué paras? –me soltó Tresa fincando-me os suyos guellos soñolientos–. No emos quedato que dica las diez no nos aturamos ta dar-lis o desayuno?

–Fote, m'aduermo! –remugué.

Salié d'o coche sin dizir més cosa deixando-la sola con a tronada que yera cayendo en o interior e aprobeité ta plenar o deposito. O sol ya eba empezipiato á prener altaria. O día será caluriento, pensé, e me cal un café bien cargato.

Cuan torné d'a cafetería e de pasar per a caixa d'a benzinera bide que a tronada ya yera pasata. Tresa eba aconsiguito tranquilizar as famiietas e de nuevas tornaban á estar, u ixo parexeba, plazidamén dormitas.

Pero a tronada se chiró e agora con més rasmia. Asinas que azeleré per o carril d'incorporazi3n á l'autopista o coche empezipió á foter tirones, o motor encomenzó á fer burro falso e encara que yo pisabe l'azelerador con totas as mías fuerzas, o coche no remataba d'agafar belozidat. E asinas dica que o coche, bels quilometros adebán, s'aturó, chaquiento.

–Qué ha puesto pasar? –mormostié con un filet de boz.

Tresa enzertó.

–Benzina! Regular que has chitato benzina! Serás imbézil! En qué yeras pensando?

E astí bi yere yo, en meyo d'a no-cosa, á doszientos quilometros d'o nuestro destín, con o coche á rebutir d'equipache, con una muller escazilando-me estericata, con tres creyaturas que me se miraban con os güellos como caparras e una ripa de coches e cambions pasando chunto á nusatros fendo mober o coche e lanzando de cabo cuan os trianglos d'emerenchia dillá d'a carretera. Deseguida noté que una d'as mías crisis empezipiaba á puyar-me per l'arbiello. Asinas empezipiaban totas. Un ñudo en l'arbiello que puya e puya seguido d'una sequera en a boca e un bruyir en as orellas que m'esturde. A crisis iba á desembarrar-se en cualsiquier inte. Yera como en aquella canta de *Pink Floyd* que deziba ixo

de *I can feel one of my turns coming on...* Fue alavez cuan metié per primera vez en practica os con-sellos d'a mía siquiatra. Alentar, alentar aspaziet, prebar de conzentra-me en bella cantelina e rezitar-la como si fues un mantra u salmodia. E en ixas, como per arte de machia, empezipioron á rechitar aquels primers bersos d'un cuento encadenato de mi mai que feba, á lo menos, trenta años que no recordabe:

Fue á Chuan, que me dase un crostón de pan. Chuan me dizió que si no le daba lei de ra baca, no me daría pan. Fue á ra baca, que me dase lei, a baca me dizió que si no le daba yerba de o patro, no me daría lei. Fue á o prato, que me dase yerba, o patro me dizió que si no le daba a dalla de o ferrero, no me daría yerba...

As mías glarimas yeran cuasi á punto de desbordar os míos güellos. No sapebe si pretar á correr u emezipiar á apuñaziar o teito d'o coche. Tresa salió ta difuera, quitó ro móbil e trucó á o suyo pai. Yo me sentibe como ixe calibre esclafato de capitana que b'eba en meyo de l'autopista. Prebé de conzentrar-me como nunca no ebe feito en aquella puta letanía pero a combersa telefonica de Tresa me feba perder a conzentración.

—O tuyo chóben! Cata-te lo que nos ha feito! Ha ficato benzina en cuentas de gasoil! Semos aturatos

en meyo de l'autopista, as crías sin almorzar... (Se chiró ta que no la sentís). No lo aguanto més, ye un desatre, no sé ta qué he amaitinato tanto... Arribaremos tardi, bueno, no sé cuán... Ya te tornaré á trucar cuan sigamos zerca...

Fue á o ferrero, que me dase a dalla, o ferrero me dizió que si no le daba pluma d'esparbero, no me daría a dalla. Fue á o esparbero, que me dase a pluma...

Yo lebabe bels meses acudindo á un siquiatra. A mía muller e, més que més, o mío suegro s'enzerrinoron en que bi acudís. Amenistas aduya, me dizió, e be-te-me indo tres días per semana á ra consulta d'una siquiatra amiga d'o mío suegro. Alabez yo no sapebe u no querebe saper qué yera o que me pasaba. Me trobabe como una güella en un barzal, como si tot o peso de l'uniberso cayés sobre o mío crapazín. En aquellas sesiones me feba preguntas sobre a mía nineza, sobre o mío trebollo mío —qué trebollo?—, sobre a mía muller, si la quereba —sí— as fillas, las quereba? —bisé que sí, bueno no lo sé... Sería en a trezena u cuatrena sesión cuan emezipió á preguntar-me per a mía bida secsual —bida secsual, je, cómo ibe á dizir-le que dende a primera sesión la me sobateba pensando en ella, que me masturbabe con a mía propia siquiatra.

Tamién me preguntaba per a mía opinión sobre a bida e a muerté —cusions masiau complexas ta yo

en aquel momento— e, contino, me fablaba d'o peso d'a responsabilidat, d'a crisis d'o ser umano en ista soziedat, seguntes ella, cada begata més desumanizada, d'a incomunicación, d'a crisis d'os cuarenta, d'os diez años de matrimonio, etz... Ribostia! E ta ixo ibe yo ta la suya consulta? Tot ixo ya lo sapebe! Tantos tetulos enmarcatos en o suyo salón ta dezirme només ixo? Yo querebe soluzions, respuestas, no pas retolicas. Ta diagnosticos ya tenebe á Tresa: a síndrome de Peter Pan. Tresa me diziba que no querebe maturar, que a responsabilidat me beniba gran... Tresa s'es puesto ganar a bida como siquiatra, s'es feito d'oro. Soi d'a opinión de que en totas as mullers b'ha amagato un siquiatra, un buen siquiatra.

Un día a siquiatra me dizió que m'iba á explicar o suyo truco, o suyo secreto. Consistiba en contarse os didos d'una man mientras mentalmén rezitaba una cantelina infantil que recordaba d'a suya lola: *pequenín, harmanín, rei de tous, furabol.los ya matapiochos, pequenín, harmanín, rei de tous, furabol.los ya matapiochos, pequenín, harmanín, rei de tous, furabol.los ya matapiochos*, e asinas dica que a crisis se'n ba. Ixo fue a rematadera. Ixo li eban amostrato en a unibersidat?

Tresa penchó o suyo móbil —o mío no lo eba cargato ixa nuei, cosa que encara l'alticamó muito més, como tampoco no eba emplenato o deposito como li prometié; tiene razón cuan diz que soi un

desastre— e li'n demandé. Truqué á ra compañía de seguros prebando de no perder os nierbos e explicar-me bien pos no podebe cometer garra error més: nombre e renombre, adreza, lumero de poliza, benzina en cuentas de gasolio, á dos u tres quilometros de l'aria de... Án radio somos, Tresa? D'aluerdo, meya ora, grazias, e continé fendo firmes esfuerzos per rezitar de correndida o cuento.

Me chiré pero Tresa ya yera en o coche mirando de calmar a ninona, que seguiba esberrecando en a suya silleta, en l'asiento d'o copiloto.

...e ro esparbero me dizió que si no le daba istintín de cuchín, no me daría a pluma. Fue á o cuchín, que me dase istintín y o cuchín me dizió que si no le daba bellotas de a bellotera, no me daría istintín. Fue ta ra bellotera, que me dase as bellotas. A bellotera me dizió que si no le daba augua de as nubes, no me'n daría de bellotas. Fue t'as nubes, que me dasen augua y as nubes me dizió que si no rezaba un Padrenuestro y un Abemaría, no me darían augua...

Sí, bide a luz. Dimpués de muito tiempo, astí bi yera, azercando-me ta la fin d'o cuento, recordando-lo tot e tot encaxaba, sin una error en a cantelina, sin tetubiar, e una sensación de bienestar m'implió. Enristié a zaguer parti con dezisión e podié beyer cómo Tresa se relaxaba, cómo as zagalas deixaban de peleyar-se e zaga ra curba aparexeba ra

gruba que soluzionaría toz os nuestros problemas. A fin remató de fer-me buen prebo.

... Un Padrenuestro y un Abemaría rezé, as nubes me dión augua, augua le die á ra bellotera, a bellotera me dio as bellotas, as bellotas le die á o cuchín, o cuchín me dio istintín, istintín le die á o esparbero, o esparbero me dio a pluma, a pluma le die á o ferrero, o ferrero me dio a dalla, a dalla le die á o patro, o patro me dio a yerba, a yerba le die á ra baca, a baca me dio a lei, lei le die á Chuan y Chuan me dio un buen crostón de pan.

D'a resta poco més que contar-ne. Arribó a gruba d'o serbizio en carretera d'a compañía aseguradera conduzita per un choben de royos caxos arredonditos, puyó o nuestro coche en a plataforma e nos portó ta la siguién salita de l'autopista.

Fue dibertito ir toz chuntos en aquella gabina, més que més ta ras zagaletas. Feba muito, muito tiempo que no redíbanos, fue un momento machico.

—Á lo menos s'escusarán de pagar ixe trampo d'autopista —dizió o mecanico—. A compañía corre tamién con ixos gastos.

—Bueno, se perdió a burra pero alcontremos o ramal!! —gromió Tresa, recuperando ixe riso que m'encantuchaba.

E allí, en aquella atra benzinera, o mecanico de l'aseguradera baxó o nuestro coche ta tierra e, con

muita pazenzia, quitó tot o gasolio d'o deposito con una bomba portátil que enchegó á la batería d'a cambioneta. Poquet á poquet, se fuen plenando barios barrals de plástico d'un liquido amarillenco entre que fébanos a parola sobre as nuestras asperatas bacazions.

Entremistante Tresa se'n fue ta un ostal que yera allí mesmo e les podió dar l'almuerzo á ras zagaletas. Dos oras dimpuesas d'aquel percanze yéranos prestos ta continuar con o nuestro biache. Només quedaba tornar á emplenar o deposito, pero agora ya con gasoil. Asinas que entre o mecanico e yo faziemos retacular o coche dica o surtidor e, como no yera menister firmar-li garra papelot, li die as grazias e se despidió de nusatros fendo sonar o suyo clacson.

Dentré en as ofizinas d'a benzinera. Dezaga d'o tablero, á o canto d'una pantalla d'ordinador, un ombre zincuanteno con un mono folgazano que parexeba aber estato á l'atisba de toz os nuestros mobimientos, me preguntó con intrés qué nos eba pasato. Yo, que ya yere tranquilo, susegato á la finitiba con yo mesmo e con o mundo, li conté, punto per agulla, toz os nuestros problemas dende que yéranos salitos de casa nuestra ixe maitín de chulio.

—Ixo rai. Siquiera toz os mals sigan como ixe. Agora o mío chefe se ye enzerrinato en meter aquí, en a botica, una maquineta de fer padellas.

S'esmachina? Yo solo atendendo a benzinera e una maquina de fer padellas de bez –dizió una mica anguniato en pasar a mía tarcheta de credito per a suya terminal e me tendeba a copia ta que la firmás.

O sol, difuera, ya calentaba de rezio.

Chuan Carlos BUENO CHUECA

PAGANO

[obra que otenió aczésit en narración]

El ye raro, bueno, tampoco no ye ixo... més bien ye un natizo.

De cabo cuan le beyemos paseyar con a suya muller, garufo, e o que me s'entrefá pior ye que un ser umano, e qué ser umano, pueda querer a semellán rebordenco.

Ella, ella si ye una señora. De peitos lixers e lebes ancas que fan que os alavez d'as casas tremolen, muller de zeños espiricuetos, siempre con una sinzera e dulzona riseta en os labios. Amés, si conoxes o suyo treballo... ye fisioterapeuta, e treballa en un zentro de recuperación física d'afeutatos per azidens de transito. Igual t'apaña un clabillar esdolocato que te fa un masache en a espalda que te dixta nuebo, e parlo només d'as cosas físicas, si podésez notar a suya mirada clara fendo luneta en os buestros güellos... E pensar que ye o zangüengo qui tocotía ixe cuerpo... Leba uns cabelos d'ixos que seguntes a luz e o costato d'an los te miras parixen estar d'una u d'atra color. No plegan en os suyos güembros, fendo que a cada rebolada, os fils multicolors bolen como gatolins enchugarditos que engalzan un dobiello de lana. Estoi que o dobiello

tienen que estar os suyos güellos, que son purnetas escalibatas que cuan parpaguleya, una frazi3n de segundo, dixan una mosta de guambra en os nues-tros corazons, dolorosa escureldá que achique as almas. A beritable demostrazi3n de que os áncels existen, e son entre nusatros... porque se podésez sentir-la hablar...

Cuan paseyan per as carreras e as plazetas d'o lugar, a chen siempre fan o mesmo comentario: Cómo una muller como ixa se casó con ixe zepurrio d'ombre? que más que ombre ye guambra. Tot e que as farchas si fa u no fa no son malas de tot, si un caso tien una mica de pancha, pero malas que sientes ixe alcanduz que tien per boca escopir bella... parola?, te tiras garra duda d'enzima. Ella ye un áncel, el no ye que pateta. No puedo dixar de pensar en as guambras, en a escureldá en a cuala bibe e treballa... pos me se fa duro pensar que un ser como el que tien miedo per a no luz, e a negror, puede treballar en a terne fuyita de claror. Pienso en a temor que dende a creyazi3n d'o mundo sufre e ye patindo lo ser umano, cuenta la que no puede ufrir mica resistencia, tot e que no semos á capir os fus-cos desinnios que os creyadors d'o mundo mos son dizindo que no podemos trescruzar... alabez no foi que creer que ixe mundo de dudas, e somiziego esconzierto, puede creyar en el... mesmo á fer-le una presona de trato brenca anormal e fer-nos bier

en el á una presona, si ye que contrimuestra ixa cua-lidá, normal, u que només siga un tipo raro, un patantonizo, un roñ3n, un moreg3n que en os tiem-pos en que yera choben no teneba duda en autuar sin remisi3n con as mullers más guallardas e poli-das, e agora cuan escomienza á fer-se biello no quiere perder-se a bisi3n d'a nuestra dolor cuan mos bei como gatos que s'han oblidato de maular en que beyemos á la muller suya...

A suya bita no ye que treballar güeito oras en un treballu bafuroso que en reyalidá tampoco no sé contar-tos, es puiterez d'o infierno? Negror de boca lupo? E malas que chenta e me chugaría o sueldo d'un mes, que ta chentar igual se le da un plato, con cutiello e forqueta, que un cumo u bella gamella. Pos ixo, malas que trasque a chenta que seguro que con cari3no l'abrá parato a suya muller, sale de casa, encara remugando un trozet de pizca, como rezo en si3nal de respeto per l'animal sacrificato, porque mica aprezi3o no ferá d'os postres...lamins d'os dio-ses, idromiel en o Valhalla, que només sabendo qui los ha feito merexerían estar en a carta de cualsi-quier restaurán dos forquetas d'a guida Michelin, iste arrepiezo marcha siempre ta lo mesmo puesto. Lo Marben, e isto no sólo lo digo yo, mesmo lo se piensa o due3no, que ye o bar que tien a clientelalla que dengún atro bar d'o lugar no quiere. Se posa en un taurete, en un cant3n. Refirmato en a barra. Chusto debán d'a televisi3n, en un puesto bien bis-

tero dende a carrera e an poder columbrar o culo d'a cambrera, e esmaxinar, en una puerca mezcrolanza de suenio e proyeutato deseyo per sentir-los eslixarse per entre os suyos didos, t'an que se mirarán e cuála será la color d'os firmes e punchonutos pezons d'a chobenastra e pecotosa estudianta que només treballa d'estiu. Se prene un café, encara que antis solta cuatro chilos porque le calienta muito a leit, e seguntes diz bocarraniando: que el encara no ye biello, e isto no ye o bar d'o zentro d'a terzer edá, encara...

Asinas que... nena, os tallatos se sirben d'o tiempo e as copas de Magno caliens...

Pero lo que en beras ye bien intresán d'iste presonache ye beyer-lo, e sentir-lo, en que escomenza o notizario. Ya s'ha clabato dos copas de conhac. Más que plañir-se, ñape.

—Anda, quita ixo, que ya sale Chaplin.

—Mira-te, ixe tal Usama sí que ye un ombre de bien.

Cuála ofrenda abrá presentato á os suyos dioses iste pagano ta lograr tener ixa muller? Que podeba ufrir iste esmanotato t'aconseguir ixa muller? Ixa ofrenda bien teneba que estar de sangre. Mesmo l'anima ese regalato per a posesión carnal d'ixe áncel... danzas e mudanzas interpretatas de nueis en calberas d'a escura selba escusera, en loba d'os

dioses suyos: o chopo, lo taxo, lo taxubo, l'onso, a luna, o sol en o suyo sinfinable biache. Inmolar o suyo cuerpo, perder l'esmo per tal de poseyer ixa muller. No yera un suenio, que iste ombre de muto rostro e fosca mirada no podeba estar que un sierbo d'os biellos dioses, ixos que creyen que a balentor ye un regalo que només cal dar á seguntes qui, fendo d'el un eroe. Ixos que deseyan rezebir sacrifizios umanos en paga per a suya fabor, que liban os fluitos d'os sers bibos creyando lo zerclo d'a bita.

As sensazions son fruito d'a perda d'a bita e as temors produto d'a muerte retrobata. Son els os que abitan as selbas os que fan que a suya sapia nutrizia corra per o suyo benambre, que l'odio impla es suyos poros, que le faiga una persona de trato diffizil malas que te lo miras dreitamén á os güellos, pos le pesa que os biellos dioses no sigan agora os que reziben as ofrendas, e sigan es nuebos, ixos que parlan d'amor, ixos que no s'estiman prebocar o miedo, os que tienen l'atenzió d'os umanos, a millor d'as espezies que pataquian a mai tierra, regalo que de buen implaz rezebieron, encara que agora no les peta de fer memoria d'an quitoron a suya intelixenzia, os didos prensils... ixos que les fa poderosos per denzima d'a resta... per ixo los dioses biellos no oblidan á iste ombre que encara ofrenda o suyo cuerpo, e mesmo quí sape si no serán as suyas copulas omenaches feitos en nombre d'a tierra, primer mai de tota bita, u d'a luna que gobierna

o tiempo, u d'o sol, pai fecundo d'as plandas.

Pero no ye posible esmachinar-se á ixa muller como una seguidora d'a biella fe, u no tendrá un trato de comenienzia con os dioses d'o suyo ombre? Bel caso de trato pagano que la tien pillata per buens estrinques, e no le dixe sisquiera bellugar?. Asinas que á iste trozet de boira, xalapata per l'aire serrano, que camina entre nusatros, e bibe como guardiana d'iste perigloso seguidor d'os que engarcholan l'anima, d'os señors d'as profundas e lobrecas tiñebras, de cabo cuan la beyemos paseyar per a carrera como una rayata de sol que mos ilumina...

Os domingos e totas as fiestas ella marcha ta la ilesia, mientras el aspera en o bar, entre bermuz con chinebra e os chilos d'o futbol de segunda dibisión, bellas bezes i son tamién bella colla de mesaches que se fan unas bieras e cuan ella dentra retentadera igual como siempre fan un chiquerrín silencio, e no podría dizir se ye per simple admiración física, cuasi mística, u per bel tipo de respeto per tener que aguantar á l'ombre que con a barba plegata d'afeitar e con a suya americana gris encara tien un aspecto mica respetable. Pero lo pior ye o día d'a birchen: Ixe dia, con o pelo pillato en un moño e con o trache típico, mos fa sentir encara chunitos á ixe sentimiento biello de romería... anque no soi seguro si no será lo suyo cuello a cosa que mos fa sentir a gola seca, e tener que tragar xaliba...

Isto sería castigo ta cualquiera, e més que més ta yo, beyer ixa ondina en o mar d'ezcuma que de contino l'alredola sin poder-la poseyer... sino per que ixe ombre raro, ixe natizo, ixe pagano que bende a suya anima e ofrenda la suya sangre per os tuyos besos, mirar-se en os tuyos güellos negros e sentir as tuyas mans... soi yo.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO
D'A FABLA ARAGONESA

1

"SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazió literaria
en cheneral, icluyindo-bi bolúmens coleutibos
de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*.
[Bi ha nueba edizió enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieus Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta
d'o Semontano*. 1.ª edizió, 1982 [edizió acotolata].
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val
d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.

10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo" (1983)*.
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo" (1984)*.
14. Francho NAGORE LAÍN: *Purnas en a zenisa*.
15. Chusé María FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi*.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1983-84)*.
17. Nieus Luzía DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón*. [1.ª edición acotolata].
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo*.
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a mía boz*.
20. Victoria NICOLÁS: *Plebia grisa*.
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo" (1986)*.
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas*.
23. I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas*.
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón*.
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1985-86)*.
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés*. [1987].
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro*.
28. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba: *La tornada de Diana*.

29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario "Bal de Xalón" (1987)*.
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio*.
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca*. [2ª edición].
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros)*. [Ediziión acotolata].
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. 2ª edición enamplata.
34. Chesús SALCEDO FERRA: *A peña de a zamueca*. [Falordieta debuxata].
35. Chuaquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa*.
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*.
38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Ediziión acotolata].
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*.
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continaziión (1922-1983)*.
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y

- Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90)*.
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigiliium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I (1991)*.
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La selba encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *II Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II (1993)*.
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.

58. Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III (1995)*.
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*.
61. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV (1997)*.
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguís y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*.
67. Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M^a Pilar NADAL: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau" (1998)*.
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra: *O manantial de Sietemo V (1999)*.
70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin suenio*.
71. Nieus Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Señora*.

72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau" (2000)*.
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI (2001)*.
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena* [Cuatrons de moñacos con debuxos].
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.

2

"PUENS ENTA RA PAROLA"

[Colezi3n de vocabularios, dizionarios e glosarios]

- 2.1. BLANCAS, Geronimo de : *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses...* (1641). (Edizi3n facsímil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pl.
- 2.2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pl. [Edizi3n acotolata].
- 2.3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuuls*. Uesca, 1992. 8 pl.
- 2.4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036. 114 pl.
- 2.5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pl.
- 2.6. ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pl.

- 2.7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. 2ª edizi3n correchita y enamplata, Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-02-9. 631 pl.
- 2.8. RÍOS NASARRE, Paz: *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 170 pl.
- 2.9. ROMANOS, Fernando / SÁNCHEZ, Fernando: *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pl.
- 2.10. ARIÑO CASTEL, José María: *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pl.
- 2.11. LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores: *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pl.
- 2.12. CASTILLO SEAS, Fabián: *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1. 256 pl.
- 2.13. GARCÉS, Agliberto: *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-03-7. 367 pl.
- 2.14. SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles: *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6. 192 pl.

3

"A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

- 3.1. ALMUDÉBAR, Inazio: *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.: *El aragonés hoy. Informe sobre la situaci3n actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edizi3n acotolata].

- 3.3. **CRESPO, Ángel:** *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas.* Uesca, 1997.
- 3.4. **BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M^a Amalia:** *Recetas familiars aragonesas / Recetas familiares aragonesas.* [1^a edición, 2000, acotolata; 2^a edición, 2004].
- 3.5. **RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto:** *Replega de tradición oral en Salas Altas.* Uesca, 2003.

4

"A TUCA"

[Creyazi3n literaria: obras de os millors autors, textos clasicos e testimoniais]

- 4.1. **CONTE, Ánchel:** *O tiempo y os días.* Uesca, 1996.
- 4.2. **NABARRO, Chusé Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y otros poemas.* Uesca, 1998.
- 4.3. **CONTE, Ánchel:** *E zaga o mar o desierto.* Uesca, 2002.
- 4.4. **NABARRO, Chusé Inazio:** *Sonetos d'amor e guambra.* Uesca, 2001.
- 4.5. **DUESO, Nieu Luzía:** *Leyendas de l'Alto Aragón.* Uesca, 2003.
- 4.6. **PALACIO ALLUÉ, Máximo:** *Traquitos de Biescas.* Uesca, 2004.

5

"OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995).* Introduzi3n, triga y traduzi3n en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.

- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino.* Traduzi3n en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental).* Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introduzi3n, triga e traduzi3n de Chusé Raúl Us3n.

6

"CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANGO:** *Lizions de fabla aragonesa.* Uesca, 1997; 2^a edición, 1998.
- 6.2. **SANTAMARÍA, Chusé Ant3n:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibidá en Luenga Aragonesa.* Uesca, 2003.

7

"O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VICÉN, Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana.* Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. **BIEC, Zésar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar.* Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. **OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro:** *O furtaire d'estretas.* Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. **LARROY, Chusé Manuel, LÓPEZ ARRUEBO, Carlos Lois, SORIANO, Chusé Chabier, e ROYO, Tresa Luzía:** *A broxa.* Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.

- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragonés*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.
- 7.7. **BENÍTEZ, M^a Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero*. Ilustrazions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.

PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. Publicación bimestral d'información d'actualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüística, textos populars, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazión literaria, treballos de rechira, replegas de bocabulario, ezetra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas*. Publicazió añal de rechiras, treballos e documentazió arredol de l'aragonés e a suya literatura. Dende 1997.

INFORMAZIÓN

Demandas:

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Adreza electronica: cfa@consello.org].

Distribuzión:

Ícaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

Poligono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493